Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wstąpił na niebiosa i zstąpił?\* Kto zebrał wiatr w swoje dłonie?\*\* \*\*\* Kto owinął wody płaszczem?\*\*\*\* Kto ustanowił wszystkie krańce ziemi? Jakie jest Jego imię? I jakie imię Jego syna?\*\*\*\*\* Z pewnością wiesz!\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wstąpił na niebiosa i zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje dłonie? Kto owinął wody płaszczem? Kto wytyczył wszystkie krańce ziemi? Jakie jest Jego imię? I jak brzmi imię Jego syna? Z pewnością wiesz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż wstąpił do nieba i zstąpił? Któż zebrał wiatr w swoje garście? Któż zgarnął wody do *swej* szaty? Któż utwierdził wszystkie krańce ziemi? Jakie *jest* jego imię? A jakie *jest* imię jego syna? Czy wiesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż wstąpił na niebo, i zasię zstąpił? któż zgromadził wiatr do garści swych? Któż zagarnął wody do szaty swej? któż utwierdził wszystkie kończyny ziemi? Cóż za imię jego? i co za imię syna jego? Wieszże? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż wstąpił do nieba i zstąpił? Kto zatrzymał wiatr w rękach swoich? Kto zawiązał wody jako w szacie? Kto założył wszytkie kończyny ziemie? Które jest imię jego? I które imię syna jego, jeśli wiesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wstąpił do nieba i zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje dłonie? Kto wody zawinął w płaszcz? Kto krańce ziemi utwierdził? Jakie jest Jego imię? A syna? Czy ci [może] wiadomo? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wstąpił na niebiosa i zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje dłonie? Kto owinął wody płaszczem? Kto stworzył wszystkie krańce ziemi? Jakie jest jego imię? I jakie jest imię jego syna? Czy wiesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wstąpił do nieba i potem zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje ręce? Kto zamknął wody swoim płaszczem? Kto ustanowił wszystkie krańce ziemi? Jakie jest jego imię i jakie jest imię jego syna? Czy wiesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż wstąpił do nieba i stamtąd powrócił? Kto schwytał wiatr w swe dłonie? Kto zgarnął wodę w swój płaszcz? Kto umocnił wszystkie krańce ziemi? Jakie jest jego imię? I imię jego syna? Czy znasz je? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż wstąpił aż do niebios i zstąpił z nich z powrotem? Któż zebrał wiatr w swe dłonie? Któż zagarnął wody w swej szacie? Któż utwierdził wszystkie krańce ziemi? Jakie jest imię Jego i imię Jego Syna? - Czy wiesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто пішов на небо і зійшов? Хто зібрав вітри в подолок? Хто звинув воду в палщі? Хто заволодів всіма кінцями землі? Яке його імя, або яке імя його синів, щоб ти знав? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wstąpił do niebios i zeszedł? Kto zebrał wiatr w swoje garście? Kto zgarnął wody do szaty? Kto utwierdził wszystkie krańce ziemi? Jakie jest Jego Imię, albo jakie jest Imię Jego Syna – jeśli to wiesz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wstąpił do nieba, żeby zstąpić? Kto zebrał wiatr w obie garście? Kto wody owinął płaszczem? Kto sprawił, że się podniosły wszystkie krańce ziemi? Jakie jest jego imię i jakie imię jego syna – jeśli wiesz? |

1. 1) <x>10 28:12-13</x>; <x>240 8:24-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w swoje dłonie : wg G: w łono, ἐν κόλπῳ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 135:7</x>; <x>370 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 26:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 4:22</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tłumaczenie może przyjąć formę pytania: Czy z pewnością wiesz? Wg G: i jakie są imiona Jego dzieci, abym wiedział, τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῷς. [↑](#footnote-ref-7)